

Рахель (Блувштейн)



Родилась в 1890 г. в Саратове, умерла в 1931 г. в Тель-Авиве. Поэтесса. Писала на иврите. Детство и юность прошли в Полтаве, где она училась в еврейской школе с преподаванием на русском языке. В 1909 г. из Одессы морем через Стамбул отправилась в Эрец-Исраэль (Палестину). Во время войны заразилась туберкулезом легких, что впоследствии стало причиной её ранней смерти. Помимо стихов, Рахель опубликовала ряд критических очерков, преимущественно на литературные темы, а также переводила на иврит стихи с русского языка (А. Пушкин, А. Ахматова, С. Есенин, М. Шкапская и др.) и французского (П. Верлен, Ф. Жамм, М. Метерлинк и др.).

Стихи Рахели пользуются огромной популярностью и постоянно переиздаются. Многие её стихи стали популярными песнями.

КИНЕРЕТ

Там Голан вершины – прикоснись рукою,
Перед их безмолвным величием замри.
И старик-Хермон там покорен покоем,
Дует белой стужей с ночи до зари.

Пальма там в Кинерет опустила крону,
Кудри растрепала пальма, как малыш,
Что скатился с горки и в воде озёрной
Будоражит тишь.

А луга зимою от цветов пестреют:
Заалели маки, в крокусах леса.
Всемеро зелёней травы зеленеют,
Всемеро синее светят небеса.

Если вдруг согнусь я или поглупею,
Если вдруг соблазны заслонят мечту –
Как смогу предать я, как забыть посмею
Детства чистоту?

ПОДАРОК

Отголоски чуда
Заплету я в гроздья
И тебе пришлю я
Песню – скромный дар.
Остальное – горе
Вырубил с корнем,
Суховеем гнева
Выжгло сердца жар.

В памяти корзинку
Я вплету Кинерет,
Утреннюю зорьку,
Аромат садов.
И высот Голанских
Золотистый полдень,
И сирень закатных
Тихих берегов.

Память лунной ночи
На просторе водном,
Молодость и счастье,
Смех и кутерьму.
Ивовую веткой
Подвяжу лукошко
И пошлю в подарок –
Будешь рад ему?

ВЕСНА

То ли ставни захлопнуть забыла,
То ль на ключ не закрыла дверей –
Пробил час – и ворвался он, милый,
Разбудил, взбудоражил, злодей!

Я – тихоня, а ты – пылкий, рыжий,
Что с тобою нас может связать?
Как смогу я осеннюю жижу
От тебя в бедном сердце скрывать?

Рассержусь, отругаю сурово,
Прогоню, барабаня дверьми? –
Соглашусь я – но – честное слово –
Только раз, а потом – извини!

Хаим Нахман Бялик



Родился в 1873 г. в Ивнице Житомирского уезда Волынской губернии Российской империи. Умер в 1934 г. в Вене. Еврейский поэт и прозаик, классик современной поэзии на иврите (писал в ашкеназской фонетической традиции), автор поэзии на идише. Жил в Одессе. В 1921 г. по ходатайству А.М. Горького и с личного разрешения В.И. Ленина переехал в Берлин, а в 1924 г. – в Тель-Авив. В 1934 г. поехал лечиться в Вену, но после неудачной операции скончался 4 июля 1934 г. Похоронен в Тель-Авиве при огромном стечении народа.

Бялик переводил на иврит произведения Шекспира, Сервантеса, Шиллера. На его стихи были написаны романсы и песни. Творчество Бялика повлияло на всю еврейскую поэзию XX в., включая работы самобытных Лейзера Гринберга и Натана Альтермана. Его поэзией восхищались М. Горький, В. Маяковский, В. Ходасевич и А. Блок.

ПРИЮТИ МЕНЯ ПОД КРЫЛОМ

Приюти меня под крылом,
Стань мне матерью и сестрой.
Грудь твою мне будет гнездом –
Там обрету покой.

В час закатный склонись ко мне –
И поведаю тайну я:
В мире юность есть, говорят.
Где юность моя?

И тебе признаюсь опять,
Выжигая душу дотла:
Говорят, есть в мире любовь...
То любовь была?

Звездный свет, поманив, солгал,
А мечты разлетелись в дым.
Что имел я – всё растерял.
Стал пустым.